

外国人向け自治会・町内会加入案内文（例）

To Those Who Has Foreign Nationality Living in This Area

英語版

この地区にお住まいの外国籍の方々へ

1. The Neighborhood Council (*Jichi-kai*) or Neighborhood Association (*Chonai-kai*) in your living community is _____.

あなたがお住まいの地域の自治会・町内会は、_____です。

* There is an organization called “Neighborhood Council” which is an autonomous organization operated by residents in each area. The neighborhood council provides information released from the public organization to its community, and has a role to organize a mutual cooperation system in several aspects and situations such as crime prevention/disaster prevention, garbage collection, distributing information to the residents in the community at a disaster like a major earthquake. Some neighborhood council may hold fun events such as summer festival and community sports festival. Costs associated with these activities are covered by your neighborhood council membership fee.

* 各地区には「自治会」といって、住民によって自治的に運営されている組織があります。自治会は公的機関からの情報を伝えたりする他、防犯防火、ゴミの収集、大地震のような災害時の地域住民への情報伝達などの場面で、相互協力システムを組織する役割があります。また、夏祭りや地域の運動会など楽しい行事をするところもあります。その活動費用は住民の皆さんが払われた自治会費でまかなわれています。

2. Membership fee is _____ yen, yearly. (_____ yen, monthly.)

会費は、年額 _____円です。（月額 _____円です。）

3. Would you join our Neighborhood Council after understanding the importance of the Neighborhood Council?

自治会の大切さを理解していただいた上で、我々の自治会に参加していただけますか？

President of
Nighborhood Council/Neighborhood Association
自治会・町内会長

----- Cut Here -----

To _____ Nighborhood Council/Neighborhood Association
_____自治会・町内会御中

Nighborhood Council/Neighborhood Association Enrollment Application Form 自治会・町内会申込書	
Name of Householder 世帯主氏名	Address 住所

A LOS RESIDENTES EXTRANJEROS DE ESTE BARRIO

この地区にお住まいの外国籍の方々へ

- La Asociación (autónoma) de vecinos de su barrio es : _____.
 あなたがお住まいの地域の自治会・町内会は、_____です。
 * En cada barrio existe una **Asociación de Vecinos "JICHIKAI · CHOUNAIKAI"**, administrada autónomamente por sus moradores. El **JICHIKAI** comunica informaciones de los órganos públicos y organiza un sistema de solidaridad para prevención de delitos o incendios, colecta de basura, comunicación entre los vecinos en caso de desastre, como grandes terremotos, etc.. Algunos **JICHIKAI** realizan eventos recreativos como fiesta de verano **NATSU-MATSURI** y fiesta deportiva regional **CHIKI NO UNDOUKAI**. Los gastos de las actividades son cubiertos mediante las cuotas recaudadas de sus asociados.
 * 各地区には「自治会」といって、住民によって自治的に運営されている組織があります。自治会は公的機関からの情報を伝えたりする他、防犯防火、ゴミの収集、大地震のような災害時の地域住民への情報伝達などの場面で、相互協力システムを組織する役割があります。また、夏祭りや地域の運動会など楽しい行事をするところもあります。その活動費用は住民の皆さんが払われた自治会費でまかなわれています。
- La cuota anual es de : _____yenes (_____yenes mensuales)
 会費は、年額 _____円です。(月額 _____円です。)
- Comprendiendo la importancia del **JICHIKAI**, ¿ podría colaborar haciéndose miembro de la asociación de vecinos ?
 自治会の大切さを理解していただいた上で、我々の自治会に参加していただけますか？

Presidente de la Asociación de Vecinos
 自治会・町内会長

----- cortar aquí -----

ASOCIACION DE VECINOS _____
 _____自治会・町内会御中

INSCRIPCIÓN AL JICHIKAI 自治会・町内会申込書	
Cabeza de Familia 世帯主氏名	Dirección 住所
Apellido y nombre	Fujisawa-shi

AOS RESIDENTES ESTRANGEIROS NESTE BAIRRO

この地区にお住まいの外国籍の方々へ

Nome da Associação

1. Sua moradia pertence à jurisdição da Associação dos Vizinhos '_____'.
 あなたのお住まいは_____自治会・町内会の地区です。

*Em cada zona residencial existe Associação dos Vizinhos

'JICHIKAI/CHOUNAIKAI', administrada autonomamente por moradores. JICHIKAI comunica informações dos órgãos públicos e organiza um Sistema de solidariedade para prevenção de crimes ou incêndios, coleta de lixo, comunicação entre vizinhos no caso de desastre, como grandes terremotos, etc.. Há JICHIKAI que realiza até os eventos de divertimento como festa de verão NATSU-MATSURI e gincana regional CHIIKI NO UNDOUKAI. Os gastos com as atividades são cobertos pelas taxas de contribuição pagas pelos membros.

*各地区には「自治会」といって、住民によって自治的に運営されている組織があります。

自治会は公的機関からの情報を伝えたりする他、防犯防火、ゴミの収集、大地震のような災害時の地域住民への情報伝達などの場面で、相互協力システムを組織する役割があります。また、夏祭りや地域の運動会など楽しい行事をするところもあります。その活動費用は住民の皆さんが払われた自治会費でまかなわれています。

2. A despesa da Associação custa _____ ienes/ano (_____ ienes/mês).
 年会費は_____円です。(月_____円)
3. Compreendo a importância de JICHIKAI, poderia participar da nossa associação?
 自治会の大切さを理解していただいた上で、我々の自治会に参加していただけますか?

Presidente da Associação
 自治会・町内会長

 cortar aqui

Nome da Associação

À Associação dos Vizinhos '_____'

_____自治・町内会御中

Pedido de Afiliação na Associação 自治会・町内会申し込み書	
Nome do chefe da família 世帯主氏名	Endereço 住所
Sobrenome e nome	Fujisawa-shi

写给居住在本地区的外国居民

この地区にお住まいの外国籍の方々へ

4. 您所居住区域的自治会・町内会是：_____。

あなたがお住まいの地域の自治会・町内会は、_____です。

* 在各地区都有称作“自治会”的组织，由居民自主运营。自治会除了传达政府机关下达的信息，还在防止犯罪防范火灾、收集垃圾以及大地震之类灾害来临时向本地区居民传递信息等方面，起着组织及相互协调的作用。另外，也有的自治会举办夏日祭和地区运动会等热闹集会。其活动经费是从居民缴纳的自治会费当中支出的。

* 各地区には「自治会」といって、住民によって自治的に運営されている組織があります。自治会は公的機関からの情報を伝えたりする他、防犯防火、ゴミの収集、大地震のような災害時の地域住民への情報伝達などの場面で、相互協力システムを組織する役割があります。また、夏祭りや地域の運動会など楽しい行事をすることであります。その活動費用は住民の皆さんが払われた自治会費でまかなわれています。

5. 会费一年是 _____日元。（每月是 _____日元）

会費は、年額 _____円です。（月額 _____円です。）

6. 欢迎您理解自治会重要性的基础上，来参加我们的自治会！

自治会の大切さを理解していただいた上で、我々の自治会に参加していただけますか？

自治会・町内会会長
自治会・町内会長

-----请 剪 下-----

_____自治会・町内会

_____自治会・町内会御中

自治会・町内会入会申请书 自治会・町内会申込書	
户主姓名 世帯主氏名	住址 住所
	Fujisawa-shi 藤泽市

이 동네에 사시는 분에게

この地区にお住まいの外国籍の方々へ

1. 당신이 사시는 지역 자치회·정내회 이름은 : _____입니다.
 あなたがお住まいの地域の自治会・町内会は、_____です。
 *각 동네에는 ‘자치회’ 라고 불리는 주민들에 의하여 자치적으로 운영되고 있는
 조직이 있습니다. 자치회는 공적기관의 정보를 전하는 외에, 방범·방화·쓰레기 수거·
 대지진 같은 재해시에 지역 주민들에게 정보전달을 하는 것으로 상호협력 시스템을
 구축하는 역할도 하고 있습니다. 또한, 여름철의 축제나 각 지역의 체육대회 등 즐거운
 행사를 실시하는 자치회도 있습니다. 그 때 활동비용은 주민 모두가 낸 ‘자치회비’
 로 쓰고 있습니다.

*各地区には「自治会」といって、住民によって自治的に運営されている組織があります。
 自治会は公的機関からの情報を伝えたりする他、防犯防火、ゴミの収集、大地震のような
 災害時の地域住民への情報伝達などの場面で、相互協力システムを組織する役割があります。
 また、夏祭りや地域の運動会など楽しい行事をするところもあります。その活動費用は
 住民の皆さんが払われた自治会費でまかなわれています。

2. 회비는 연액: _____엔입니다.(월액_____엔입니다.)
 会費は、年額 _____円です。(月額_____円です。)
 3. ‘자치회’ 의 소중함을 이해하시고 우리 자치회에 참석해 주시지 않겠습니까?
 自治会の大切さを理解していただいた上で、我々の自治会に参加していただけますか?

자치회·정내회장

自治会・町内会長

-----자르는 곳-----

_____자치회·정내회 귀하

_____自治会・町内会 御中

자치회·정내회 신청서 自治会・町内会申込書	
세대주 이름 世帯主氏名	주소 住所
	藤沢市